

がいこくじん
外国人のためのつづきリビングガイド

A Foreign Resident Guide for Comfortable Living



English & Japanese Revised Edition 2024

つづきMYプラザ
TSUZUKI MULTICULTURAL&YOUTH PLAZA

リビングガイド 目次

■ 情報・相談	1
■ 区役所のフロアガイド	2
■ 緊急のとき	3
■ 休日・夜間の急病	4
■ 災害-①	5
■ 災害-②	6

Living Guide Index

■ Information and Counseling	1
■ Tsuzuki Ward Office Floor Guide	2
■ Emergency Assistance	3
■ Medical Emergency(Holidays/Nighttime)	4
■ Disaster Prevention-①	5
■ Disaster Prevention-②	6

つづきたぶんか せいしやうねんこうりゆうぶらざ ぶらざ
都筑多文化・青少年交流プラザ(つづきMYプラザ) TEL 045-914-7171

がいこくじん つづきく ないく ひつよう じやうほう
外国人が都筑区内で暮らすために必要な情報があります。

- 多言語による生活相談・情報提供
- 区役所・学校などの手続きについて
- 日本語教室案内・学習補習教室の運営
- 出産や子育て、予防接種や健診について
- 英語の通じる病院のリストと多言語問診票
- ボランティア(通訳、翻訳など)の募集・派遣
- ゴミの分け方などのくらしの情報



しせつりようあんないリーフレット
施設利用案内リーフレット

にほんご えいご ちゆうごくご
日本語・英語・中国語・
すべいんご にほんご
スペイン語・やさしい日本語

※ 通訳が必要な人は相談してください。

【住所】都筑区中川中央1-25-1

のーすぽーと・もーる5F

【近くの駅】横浜市営地下鉄「センター北」駅

【開館日】平日10:00~20:00

土日・祝日10:00~18:00

【休館日】第3月曜日(祝日の場合は翌日)

ねんまつねんし
年末年始

【URL】<https://tsuzuki-myplaza.net>

【E-mail】my-plaza@tsuzuki-koryu.org

【TEL】045-914-7171

【FAX】045-914-7172



つづきMYプラザURL



つづきMYプラザメールアドレス



TSUZUKI MULTICULTURAL AND YOUTH PLAZA
(Tsuzuki MY Plaza) TEL 045-914-7171

Useful Information for Foreigners Living in Tsuzuki-ku

- Multilingual Counseling on Daily Life and Information Provision
- Procedures for Ward Offices and Schools, etc.
- Japanese Lessons and School Work Assistance
- About Childbirth, Childcare, Vaccinations and Medical Checkup
- A List of English-speaking Hospitals and Multilingual Versions of Hospital Medical Questionnaires
- Recruitment and Dispatch of Volunteers (Interpreters, Translators, etc.)
- Garbage Sorting and Other Daily Life Information



Facility Guide Leaflet

Japanese・English・Chinese・
Spanish・Easy Japanese
(やさしい にほんご)

※If you require interpretation services, please contact us.

Location: Northport Mall 5th Floor 1-25-1 Nakagawachuo
Tsuzuki-ku, Yokohamashi, Kanagawaken 224-0003

Access: Center Kita Station (Yokohama Municipal Subway)

Hours: Weekday 10:00 to 20:00
Weekend and National Holidays 10:00 to 18:00

Closed: 3rd Monday of the month (In case it's a National Holiday, the center will be closed the following day.)
Year-end/New Year Holidays

URL: <https://tsuzuki-myplaza.net>

E-mail: my-plaza@tsuzuki-koryu.org

TEL: 045-914-7171

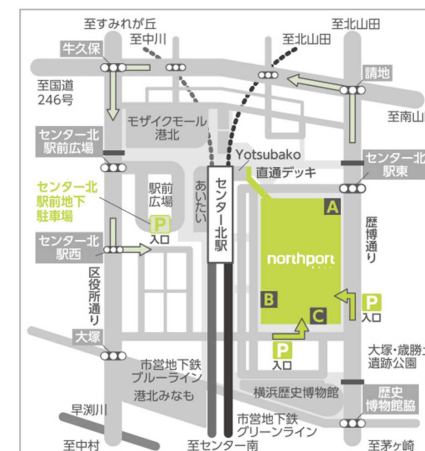
FAX: 045-914-7172



tsuzuki-myplazaURL



tsuzuki-myplazaMail



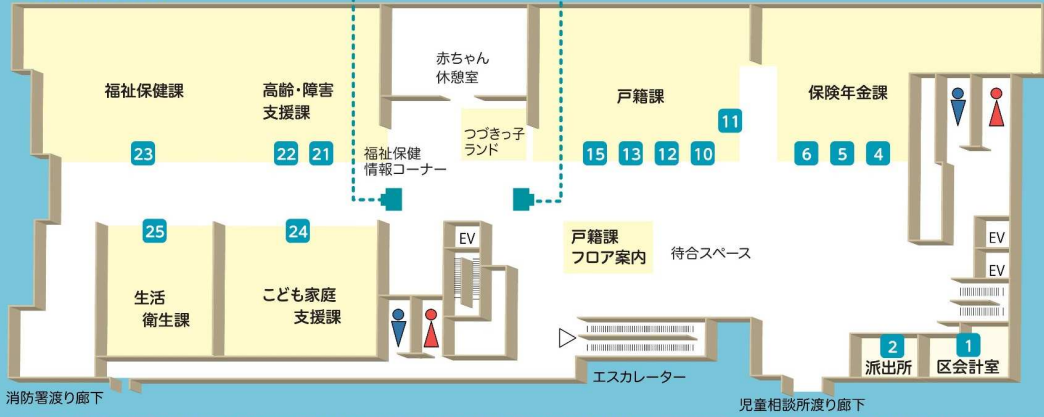
つづきくやくしよ 都筑区役所

2F フロアガイド

じゆうしよ
住所: 〒224-0032 横浜市都筑区茅ヶ崎 中央32-1
でんわ
電話: 045-948-2323
よこはまし えいち かてつ せんたー みなみえき とほろっぶん
横浜市営地下鉄 センター 南 駅より徒歩6分



2階窓口



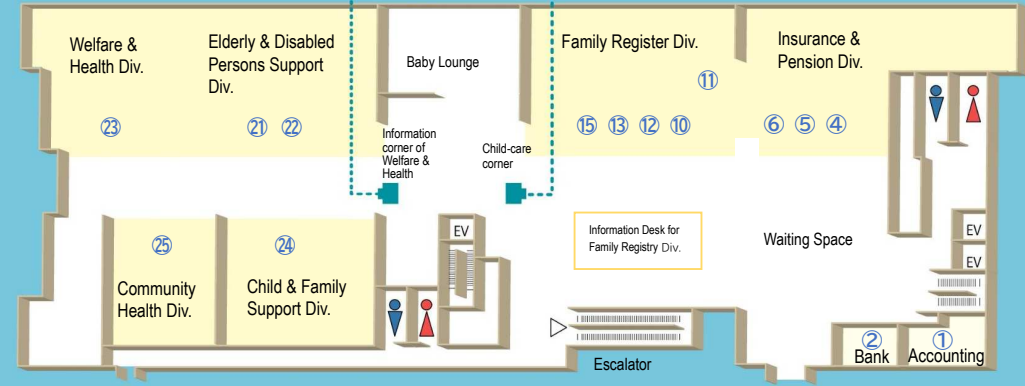
- 1 区会計室
- 2 横浜市指定金融機関派出所 市税等の納付
- 4 国民年金
- 5 国民健康保険・介護保険の給付、医療費助成、後期高齢者医療制度
- 6 国民健康保険、介護保険
- 10 小中学校の入学・転校
- 11 お渡し窓口 マイナンバー交付窓口
- 12 住民異動・印鑑登録窓口
- 13 証明受付窓口 住民票の写し、印鑑証明、戸籍関係証明

- 15 戸籍受付窓口 婚姻・出生・死亡などの戸籍届出
- 21 高齢者福祉、介護保険相談・認定、障害者福祉等
- 22 精神保健(医療・福祉)に関する申請・相談
- 23 健康づくり、予防接種、各種検診、感染症
民生委員・児童委員、災害見舞金、
地域福祉保健計画、地域ケアプラザ
- 24 児童手当、児童扶養手当、障害児福祉等、
母子健康手帳、保育所入所、放課後児童育成
- 25 食品、薬局、免許申請、理美容、犬の登録、受水槽

各窓口の詳しい業務内容と問い合わせ先は

Tsuzuki Ward Office 2nd Floor Guide

Address: 32-1 Chigasakichuo, Tsuzuki-ku, Yokohamashi
224-0032
Tel: 045-948-2323
6 minutes walk from Center Minami Station
(Yokohama Municipal Subway)



- ① Accounting
- ② Bank; Payment of Municipal Tax, etc.
- ④ National Pension
- ⑤ Benefits of National Health Insurance and Long-term Care Insurance, Medical Subsidy, Health-care System for People Aged seventy-five and over
- ⑥ National Health Insurance, Long-term Care Insurance
- ⑩ Enrollment in Municipal Elementary Schools or Junior High Schools
- ⑪ Pickup Counter of Individual Number Card (My Number Card)
- ⑫ Moving in or out of Tsuzuki Ward, Personal Seal Registration
- ⑬ Application of Copy of Residence Certificate, Personal Seal Registration, Certificates
- ⑮ Notifications of Marriage/Divorce and Birth/Death

- ⑰ Elderly Support, Consultations & Certification of Needed Long-term Care Insurance, Welfare for the Disabled, etc.
- ⑱ Application & Consultation regarding Mental Health (medical & welfare)
- ⑳ Health Promotion, Vaccination, Medical Checkups and Examinations, Infection, Welfare Commissioner & Commissioned Child Welfare Volunteer, Disaster Condolence Money, Community Welfare Health Plan, Community Care Plazas
- ㉑ Child Allowance, Child Raising Allowance, Disabled Child Welfare, Maternal and Child Handbook, Nursery, After-School Child Care and Development
- ㉒ Food, Pharmacy, Application for Licenses, Hairdressing, Dog's Registration, Water Receiving Tanks



いま なに お
今、何が起きてますか？



わりよう
無料

はんざい こうつうじこ
犯罪・交通事故

「どろぼうです」
「こうつうじこです」

かじ
火事

「かじです」

きゅうきゅうしゃ
救急車をよぶ

「びょうきです」
「けがです」

TEL 110



TEL 119

じゅうしょ ばしょ
(住所または場所)

ばしょ
場所は、 です。

なまえ であんわばんごう
(名前) (電話番号)

なまえ
名前は、 です。 電話番号は、 です。

なまえ
名前
こくせき
国籍
たんじょうび
誕生日
けつえきがた
血液型
はなごば
話す言葉
あれるぎー
アレルギー

も びょうき
持っている病気
の くすり
飲んでいる薬
ざいりゅうかーどばんごう
在留カード番号
きんきゅうれんらくさき
緊急連絡先
ばとかー きゅうきゅうしゃ しょうぼうしゃ むりよう
★パトカーと救急車と消防車は無料
びょういん ちりょうひ ひつよう
ですが、病院で治療費などが必要です。
けんこうほけんしょう かね も い
健康保険証とお金を持って行ってください。



What's happening ?



FREE

Crime or Accident

“Dorobo desu!”
(Robbery)
“Kotsu jiko desu!”
(Traffic accident)

Fire

“Kaji desu!”
(Fire)

Ambulance

“Byoki desu!”
(Illness)
“Kega desu!”
(Injury)

TEL 110



TEL 119

(Your address or location)

Basho wa desu.

(Your name) (Your telephone number)

Naamae wa desu. Denwa bango wa desu.

Name
Nationality
Birthday
Blood Type
Language
Allergy

Underlying Condition
Medication
Residence Card No.
TEL
★ Police, ambulance or fire engine assistance is free. Please bring your health insurance card (Kenko hoken sho) and some cash.

きゅうじつ やかん きゅうびょう 休日・夜間の急病

※病院に行く時は、健康保険証とお金を持って行きましょう。

つづき きゅうじつ やかん びょういん 都筑区 休日・夜間の病院 TEL 045-911-0088

都筑区休日急患診療所 (内科・小児科)

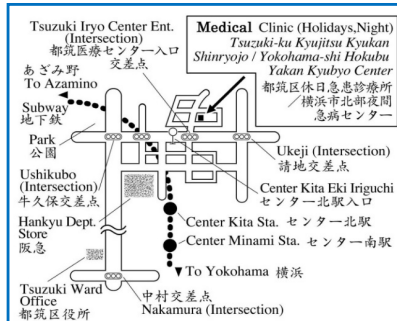
【時間】日曜・祝日・年末年始(12/30~1/3)
10:00~16:00

横浜市北部夜間急病センター(内科・小児科)

【時間】毎日夜 20:00~24:00

【住所】都筑区牛久保西1-23-4

横浜市営地下鉄「センター北」駅 歩いて8分



やかん びょういん 夜間の病院 TEL 045-212-3535

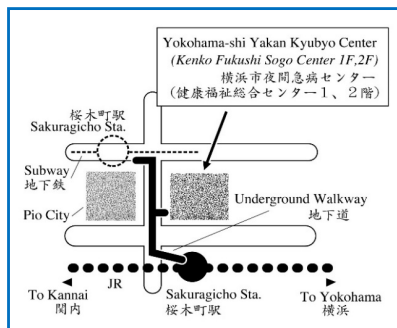
横浜市夜間急病センター

(内科、小児科、眼科、耳鼻咽喉科)

【時間】毎日夜 20:00~24:00

【住所】中区桜木町1-1

横浜市営地下鉄・JR「桜木町」駅 歩いて1~2分



きゅう はいた とき 急に歯が痛くなった時 TEL 045-201-7737

横浜市歯科保健医療センター

【時間】毎日夜 19:00~23:00

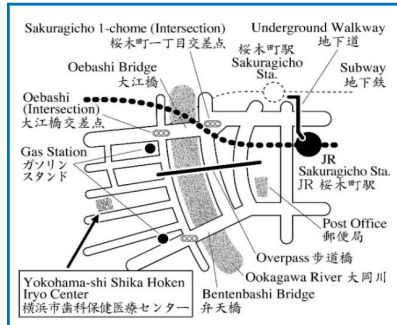
日曜・祝日・年末年始(12/29~1/4)
10:00~16:00

【住所】中区相生町 6-107

横浜市営地下鉄・JR「桜木町」駅 歩いて7~8分

JR「関内」駅 歩いて7分

みなとみらい線「馬車道」駅 歩いて3分



きゅうびょう とき でんわそうだん 急病の時の電話相談 # 7 1 1 9 または TEL 045-232-7119

救急相談センター (無休/24時間・日本語のみ)

音声案内に従って番号を押すと次のサービスにつながります。

1 【プッシュ1】医療機関案内
救急受診できる病院・診療所を
紹介します。

2 【プッシュ2】救急電話相談
看護師が症状をきいて、今すぐ受診すべきか
救急車を呼ぶべきか、アドバイスします。

Medical Emergency (Holidays/Nighttime)

* Please bring your health insurance card and some cash.

Accessible Medical Clinic during Holidays/Nighttime TEL 045-911-0088

Tsuzuki Holidays Medical Center
For Internal Medicine, Pediatrics

* Days and Hours: 10:00 to 16:00 Sunday, National Holidays and New Year Holiday(Dec.30 to Jan.3)

Northern Yokohama Nighttime Medical Center
For Internal Medicine, Pediatrics

* Days and Hours: 20:00 to 24:00 (Open all year)

* Location: 1-23-4, Ushikubonishi, Tsuzuki-ku

* Access: 8mins walk from Center Kita Station (Yokohama Municipal Subway)

Accessible Nighttime Emergency Treatment TEL 045-212-3535

Yokohama Nighttime Emergency Medical Center
For Internal Disease, Pediatrics, EENT(Eyes, Ears, Nose and Throat Disease)

* Days and Hours: 20:00 to 24:00 (Open all year)

* Location: 1-1, Sakuragi-cho, Naka-ku

* Access: 1~2mins walk from Sakuragi-cho Station(Yokohama Municipal Subway or JR Line)

Accessible Dental Treatment TEL 045-201-7737

Yokohama Dental Public Health and Welfare Medical Center

* Days and Hours: 19:00 to 23:00 Monday to Saturday

10:00 to 16:00 Sunday, National Holidays and New Year Holiday Season
(Dec.29 to Jan.4)

* Location: 6-107, Aioi-cho, Naka-ku

* Access: 7~8mins walk from Sakuragi-cho Station (Yokohama Municipal Subway or JR Line)

7mins walk from Kannai Station (JR Line)

3mins walk from Bashamichi Station (Minatomirai Line)

← Maps are shown on the left

Emergency Medical Consultation Center # 7 1 1 9 OR TEL 045-232-7119

Yokohama City Emergency Medical Center
* 24 hours 365days Japanese only

1 [Press 1] Emergency Medical Information Center

Information on hospitals available on holidays and at nighttime

2 [Press 2] Emergency Telephone Consultation

Nurses will assess your symptoms and the urgency and necessity of seeing a doctor.



こんな時どうしますか？



地震が起きたら	台風・大雨が起きたら
<p>家の中にいる時</p> <ul style="list-style-type: none"> 机やテーブルの下に入る。 あわてて外へ飛び出さない。 ドアを開けてすぐ避難できるようにする。 落ちてくる物に気をつける。 <p>外や車の中にいる時</p> <ul style="list-style-type: none"> 頭をかばんなどで保護する。 倒れやすいものから離れる。 車のエンジンを切ったかぎをつけておく。 エレベーターは使わない。 	<p>避難する時は火を消す。</p> <ul style="list-style-type: none"> 早めに逃げる。 家が水につかったら2階や高い建物に逃げる。 いつでも避難できるように非常用キットを準備しておく。 <p>災害の情報を聞く</p> <ul style="list-style-type: none"> Inter FM 89.7MHz テレビ ラジオ パソコン 携帯電話 防災無線 パトロール車

避難する場所を「都筑区防災マップ」で確認しましょう。

地域防災拠点

家の近くの小学校・中学校に避難できます。食料・水・薬やいろいろな情報があります。

●あなたの地域防災拠点は？
()

●災害が起きた時に家族が集まる所は？
()

広域避難場所

大きな火災が起きて、地域防災拠点が危険な時に避難する広い場所です。

● 勝田団地	● 山崎公園
● 川和高校	● 茅ヶ崎公園
● かしの木台ハイツ	● 葛が谷公園
● 横浜国際プール	



What to do in these situations?



If there is an Earthquake...	If there is a Typhoon/Heavy Rain
<p>When you are indoors:</p> <ul style="list-style-type: none"> Protect your head and get under a table. Don't rush outside. Secure the exit by opening the door. Be careful of falling objects. <p>Once the shaking has stopped...</p> <ul style="list-style-type: none"> Turn off all gas. Escape! Be careful of tsunami near the ocean or rivers. Evacuate as soon as you can to a high place. <p>When you are outdoors or driving:</p> <ul style="list-style-type: none"> Protect your head with anything (bag/magazine) you have. Keep away from block walls, vending machines and utility wires. Turn off the car engine and leave the key in the ignition. Don't use the elevators. 	<p>Listen to TV or radio weather reports</p> <ul style="list-style-type: none"> Turn off the gas when leaving the house. Get away quickly. If your house gets flooded, move upstairs or a taller building. Be always prepared to evacuate with your emergency kits. <p>Inter FM 89.7MHz</p> <p>TV/ Radio</p> <p>PC</p> <p>Mobile Phone</p> <p>Alert system</p> <p>Patrol Cars</p>

Where to evacuate? Please confirm the evacuation shelters on the Tsuzuki Ward Disaster Map.

Evacuation Shelters

Nearby elementary or junior high schools have been designated as evacuation shelters, in case you cannot return to your home. You will be able to receive food, water, rescue supplies and information.

● Place to go during evacuation ()

● Family meeting place in the event of an Earthquake Disaster ()

Evacuation Areas

There are larger designated evacuation areas, to relocate in case evacuation shelters become unsafe.

● Kachida Danchi	● Yamazaki Park
● Kawawa High School	● Chigasaki Park
● Kashinokidai Haitsu	● Kuzugaya Park
● Yokohama International Swimming Pool	

じしん たいふう さいがいじ ひつよう じゅんび
地震や台風などの災害時に必要なものを準備しましょう。

ひじょうようも だ ぶくろ
非常用持ち出し袋



げんきん 現金	通帳 BANK	ばすぽーと パスポート	ざいりゆうかーど 在留カード	まいなんばーかーど マイナンバーカード	けんこうほけんしやう 健康保険証
みず ひとり 水(一人3ℓ/1日)	しょくりようひんみつ かぶん 食料品3日分	くすり 薬	きが 着替え	といれぱっく トイレパック	
らいと ライト	らじお ラジオ	だんち 電池	けいたいでんわ 携帯電話などの バッテリー	うえつとていつしゆ ウエットティッシュや しょくひんほうそうようらっが 食品包装用ラップ ふいるむ フィルムなど	

Please prepare the following items in case of a disaster such as an earthquake or typhoon.

emergency backpack



Cash(&coins)	bank book	passport	residence card (zairyu kado)	personal identification number card (mainamaba kado)	health insurance certificate (kenko hoken sho)
water (3 liters per person per day)	canned / preserved food Prepare at least 3days worth of food	first-aid kit (including prescription medicine)	change of clothes	emergency toilet	
flashlight	portable radio	spare batteries	battery-powered mobile phone charger	wet wipes, plastic wrap, etc.	

ぼうさいじょうほう りんく
防災情報webリンク

よこはましこくさいこうりゆうきやうかい
●横浜市国際交流協会(YOKE)
URL <https://www.yokeweb.com>



YOKE

かながわけんさいがいじ ひじょうじがいこくじんじゆうあんしえん ページ
●神奈川県災害時・非常時外国人住民支援のページ
URL <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/saigaijigaikokujinshien.html>



KanagawaSupport_QR

かぞく あんびかくにん ほうほう
家族の安否確認の方法

かぞく あいだ れんらくさき しゆうごう ばしよ き
●家族の間で連絡先や集場所を決めておく。
おおじしん とき さいがいでんごんだいやる さいがいようでんごんぼん かつよう かぞく き
●大地震の時は「災害伝言ダイヤル」「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく。

★NTT災害用伝言ダイヤル「171」

URL <https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>



NTT171

★NTT災害用伝言板「web171」

URL <https://www.web171.jp>



NTT171.web

★「携帯電話災害用伝言板」

NTTドコモ URL <http://dengon.docomo.ne.jp>

KDDI (au) URL <http://dengon.ezweb.ne.jp>

SoftBank URL <http://dengon.softbank.ne.jp>

らくてんちほいはる 楽天モバイル URL <https://public-safety.mobile.rakuten.co.jp>



NTT



KDDI(au)



Softbank



Rakuten

Disaster-prevention information for foreign residents in Japan

●Yokohama Association for International Communications and Exchanges (YOKE)
URL <https://www.yokeweb.com>



YOKE

●Information to Support Foreign Residents at the Time of Disaster prefectural government
URL <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/saigaijigaikokujinshien.html>



KanagawaSupport_QR

Methods for confirmation of your family's safety

●Decide where family members will meet in the event of a major earthquake. When a big earthquake happens, it may become difficult to make a phone call. It is highly recommended to utilize NTT "Disaster Message Board"
●Messaging Service" (171) or "Disaster Message Board" (via mobile phone) between family members. This should be agreed upon between family members beforehand.

★NTT Disaster Message Service(171)

URL <https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>



NTT171

★NTT Disaster Message Board(web171)

URL <https://www.web171.jp>



NTT171.web

★Disaster Message Board (via mobile phone)

NTT docomo URL <http://dengon.docomo.ne.jp>

KDDI(au) URL <http://dengon.ezweb.ne.jp>

SoftBank URL <http://dengon.softbank.ne.jp>

Rakuten mobile URL <https://public-safety.mobile.rakuten.co.jp>



NTT



KDDI(au)



Softbank



Rakuten



はっこう つづきたぶんか せいしょうねんこうりゅうぶらざ
発行：都筑多文化・青少年交流プラザ（つづきMYプラザ）

Tsuzuki Multicultural & Youth Plaza